

# Bi 't Wegkapelleken / At the Wayside Shrine

## (Bei der Wegkapelle)

Flemish lyrics: Guido Gezelle (1830–1899)

English lyrics: Wouter Tukker and Christopher Inman, © Helbling

German translation: Wouter Tukker, © Helbling

Musik: Engelien (1854–1912),

6 Musikliederen

Op. 34/2

Andante

*p dolce*

S  
A

1. O \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, die daer staet, gi zikt  
 2. O \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, die mi zikt, gi hebt

1. Oh \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, pure \_\_\_\_\_ fair in Thy  
 2. Oh \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, loo \_\_\_\_\_ me, ev - ry

T  
B

1. O \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, die daer staet, gi zikt  
 2. O \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, die mi zikt, gi hebt

1. Oh \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, pure \_\_\_\_\_ fair in Thy  
 2. Oh \_\_\_\_\_ Ma - ri - a, loo \_\_\_\_\_ me, ev - ry

1. O Maria, die du da stehst,

2. O Maria, die du mich siehst

du bist  
du hast

1. goed, gi zikt goed, en \_\_\_\_\_ waed: 1./2. wilt gi mi - ne ar - me  
 2. al - les, hebt al - les \_\_\_\_\_ niet:

1. good - ness hear this \_\_\_\_\_ ner's prayer; 1./2. re - mem - ber my \_\_\_\_\_ poor  
 2. thing I have I \_\_\_\_\_ to Thee;

1. gut, du bist \_\_\_\_\_ und \_\_\_\_\_ schlech: 1./2. gedenke meiner armen  
 2. alles, hast \_\_\_\_\_

le \_\_\_\_\_ in - ken, \_\_\_\_\_ u \_\_\_\_\_ een A - ve Ma - ri - a schin - - ken.  
 oul, oh Ma - ri - a, \_\_\_\_\_ Thee I'll say an A - ve Ma - ri - - - a.

Seele,  
ich werde dir ein Ave Maria schenken.

*pp* 9 *mf*

1. O Ma - ri - a, gi - die weet dat miin hert is ge - be - st  
 2. O Ma - ri - a, in uw schoot ligt miin hert van de  
 1. Oh Ma - ri - a, pure of heart, I will love thee for  
 2. Oh Ma - ri - a, take me in, though my is stand with sin,

1. O Maria, die du weißt, dass mein Herz dir geweiht ist;  
 2. O Maria, in deinem Schoß liegt mein Herz dir anvertraut;

*p* 13 *p*

1./2. wiit gi mi - ne ar - men Seel - en din - ken, 'k zal  
 1./2. re - mem - ber my - self and oh Ma - ri - a, for

1./2. gedenke meiner armen Seele, ich

u een A - ve Ma - ri - a schin - ken.  
 say for Thee an A - ve - ma - ri - a.

*p dolce* 15 17

u een A - ve Ma - ri - a schin - ken. 3. O Ma - ri - a,  
 Thee I'll say for Thee an A - ve Ma - ri - a. 3. Oh Ma - ri - a,

werd 3. O Maria, 3. O Ma -  
 3. Oh Ma -

*mf* 18

o - ver - luud spreek ik miin be - lof - ten uut: wilt  
 ri - a, hear the vow that I swear be - fore Thee now; re -

geliebte Mutter, überlaut spreche ich meine Gelübde aus; gedenke

21

gi - mi - ne ar - me zie - le ge - din - ken, 'k zal u een Ave Ma - a  
 mem - ber my - poor soul, - oh Ma - ri - a, for Thee - I'll say an Ave Ma

meiner armen Seele, ich werde dir ein Ave Ma

24

schin - ken. O Ma - ri - den striid - toet dat gi miin -  
 ri - a. Oh Ma - ri - a, of - grace, exp - me through the -

schenken. O Maria, im Streit zeige, dass du meine Mutter bist;

28

moe - der zitt; wilt gi - mi - ne ar - me zie - le ge -  
 trials - I face; - re - mem - ber my - poor soul, - oh Ma -

gedenke mit e armen Seele,

31

u - een - ve Ma - ri - a schin - - - - ken.  
 for say an A - ve Ma - ri - - - - a.

in - ken, u een A - ve Ma - ri - a schin - - - - ken.  
 ri - a for Thee say an A - ve Ma - ri - - - - a.

ich werde dir ein Ave Ma a schenken.